

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'27

DOI: 10.17223/19996195/55/1

СТРАТЕГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛА ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: СОДЕРЖАНИЕ, УСЛОВИЯ ПРИОБРЕТЕНИЯ И ИСКУССТВО ВЛАДЕНИЯ

Н.В. Барышников

Аннотация. Изложены авторские представления о стратегической компетенции профессионально подготовленного специалиста по межкультурной коммуникации как одного из важнейших компонентов приобретенной им иноязычной коммуникативной межкультурной компетенции. Теоретически обоснована психолого-поведенческая природа стратегической компетенции как сложного когнитивно-коммуникативного образования, обеспечивающего профессионала по межкультурной коммуникации способностью и готовностью адекватно и оперативно оценивать характер межкультурного диалога, безошибочно предвидеть варианты его продолжения и завершения и на этом основании принимать решение об оптимальном стратегическом коммуникативном поступке. Доказано, что стратегическая компетенция состоит не из набора готовых стратегий, валидных для ведения межкультурного диалога «с кем угодно, когда угодно». Она интерпретируется как процесс и результат когнитивно-креативной деятельности, как способность самостоятельно моделировать и осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие. Аргументировано предположение о том, что индивидуальная, а не трафаретная стратегическая компетенция может быть приобретена будущим профессионалом по межкультурной коммуникации в специально созданных педагогических условиях, валидных для воспитания в себе обучающимися стремления к креативной профессиональной деятельности, к принятию неординарных решений и совершению оригинальных коммуникативных поступков. Пусковым механизмом систематического совершенствования профессионального мастерства ведения результативного межкультурного диалога специалистов по межкультурной коммуникации обоснован процесс формирования у них психологической установки на креативное коммуникативное поведение.

Ключевые слова: стратегическая компетенция; педагогические условия формирования; психолого-поведенческая природа; индивидуальное мастерство владения; установка на креативное коммуникативное поведение

В настоящее время межкультурная коммуникация как отрасль коммуникациологии прирастает новым научным знанием в геометрической прогрессии. Отечественными и зарубежными исследователями активно ведутся научные изыскания в области коммуникативного взаимодействия представителей различных языков и культур. Основательно разработаны фундаментальные проблемы межкультурной коммуни-

кации, принципы ее реализации, система культурных ценностей, отражающая картину мира носителей различных языков.

Результаты исследований со всей очевидностью свидетельствуют об органичной связи двух отраслей научного знания: межкультурной коммуникации и методики обучения иностранным языкам и культурам, обусловленной тем обстоятельством, что межкультурный диалог может состояться лишь при условии владения его участниками одним общим языком, на котором он осуществляется. В этой связи особую актуальность приобретают проблемы совершенствования методики обучения и овладения потенциальными участниками межкультурной коммуникации иностранными языками как специальностью. В парадигме компетентностного подхода речь идет о проблемах методики формирования и стратегий овладения обучающимися иноязычной коммуникативной межкультурной компетенцией (ИКМК) со всеми ее основными и дополнительными компонентами.

Одним из важнейших компонентов ИКМК является стратегическая компетенция, которая в научно-педагогической литературе, как правило, интерпретируется как набор стратегий, обеспечивающий обучающихся способностью адекватно использовать их в межкультурном диалоге. Подобное понимание стратегической компетенции в известной мере сужает ее содержание, минимизирует ее роль и значение в овладении ИКМК. Данным обстоятельством обусловлен тот факт, что в процессе профессиональной подготовки будущих специалистов по межкультурной коммуникации формированию стратегической компетенции, как правило, уделяется недостаточное внимание.

Цель данной статьи – уточнить содержание стратегической компетенции, ее психолингвистическую природу, механизмы реализации, владение которыми составляет основу креативного коммуникативного поведения будущего профессионала по межкультурной коммуникации; обосновать педагогические условия для воспитания обучающимися в себе креативного отношения к профессиональной деятельности, порождению неординарных индивидуальных стратегий ведения межкультурного диалога.

Методология исследования

Исследование проблем формирования стратегической компетенции профессионала по межкультурной коммуникации, конкретизация ее содержания, выявление ее психолингвистической природы осуществлены на основе методологии, представленной в трудах отечественных и зарубежных ученых в области общей коммуникациологии [1, 2], лингвистики В.И. Карасика [3], стратегий коммуникации М. Маркела [4], психологии межличностного общения Л. Лаундес [5], Э. Мерманн [6], J. Az-

zopardi [7], международных переговоров Г. Кеннеди [8], межкультурной дидактики В.В. Сафоновой [9], С. Kramsh [10] межкультурной коммуникации и профессионального лингвистического образования С.Г. Тер-Минасовой [11], Т.И. Тимофеевой [12].

В соответствии с методологическими установками и результатами анализа специальной литературы нами сформулирован тезис о том, что быть профессионалом высокого класса в области межкультурной коммуникации означает быть специалистом, в совершенстве владеющим двумя компетенциями: иноязычной коммуникативной межкультурной и стратегической.

ИКМК, как известно, в научной литературе рассмотрена достаточно обстоятельно. Что касается стратегической компетенции ведения профессионального межкультурного диалога, то ее компонентный состав, психолингвистическая природа нуждаются в дополнительном исследовании.

Ключевым концептом рассмотрения является «стратегия» (от греч. *stratēgia* – *stratos* – войско + *agō* веду), которая изначально относилась исключительно к военному искусству, обеспечивающему победу над противником. Соответственно, в военной терминологии стратег – это военачальник, полководец, владеющий стратегиями [13].

Со временем термин «стратегия» получил широкое применение в других областях научного знания, в том числе в межкультурной коммуникации, в которой стратегом считается тот специалист, который владеет стратегической компетенцией. При незначительных терминологических различиях стратегическая компетенция интерпретируется преимущественно как интегративный феномен, который, по определению Т.И. Тимофеевой, «отражает способность личности на основе полученных знаний и умений адекватно использовать освоенный репертуар стратегий» [12. С. 22]. В приведенном определении обнаруживаются некоторые неточности и противоречия, касающиеся прежде всего количества освоенных стратегий. Из скольких стратегий должен состоять репертуар профессионала, чтобы он мог без затруднений участвовать в межкультурном диалоге?

Имеются попытки определить их точное количество. В частности, Л. Лаундес с учетом сложностей современного мира, циничности, хитрости и коварства сегодняшних деловых людей разработала 92 стратегии успешного общения, многие из которых могут оказаться полезными для профессионалов в межкультурной коммуникации [5].

Исследователи продолжают активный научный поиск эффективных речеповеденческих стратегий в монокультурной и межкультурной коммуникации, результаты которого свидетельствуют об устойчивой тенденции к формированию репертуара стратегий, обеспечивающего успешность межкультурного диалога. В книге «Договориться можно

обо всем! Как добиваться максимума в любых переговорах» Г. Кеннеди раскрывает стратегические подходы к переговорному процессу и излагает тактические приемы его реализации [8]. Особый интерес представляет глава 26 «Международные переговорщики...», в которой автор сформулировал десять правил ведения переговоров. Релевантными для профессионального межкультурного диалога представляются следующие авторские рекомендации: «...надо относиться к каждому, с кем вам приходится иметь дело, с глубочайшим личным уважением – вне зависимости от того, нравится вам или нет то, как идет процесс переговоров... Уважение к человеку как таковому в деловой жизни – всегда подарок» [8. С. 387–388]; «при любых обстоятельствах и в любых ситуациях помните о том, что **договориться можно обо всем**. Следуйте этой заповеди – и вам откроются новые возможности даже в самых безнадежных обстоятельствах, в самой тяжелой обстановке и в условиях сильного давления на вас...» [8. С. 390]. Приведенные рекомендации Г. Кеннеди фактически построены на реализации стратегической компетенции, виртуозное владение которой обеспечивает оптимальный режим межкультурного диалога, предусматривающего достижение запланированных результатов, по словам Г. Кеннеди, «даже в самых безнадежных обстоятельствах, в самой тяжелой обстановке» [8. С. 390].

Изложенное позволяет в качестве методологической базы исследования обосновать не количественный, а качественный подход к формированию стратегической компетенции ведения межкультурного диалога, поскольку невозможно предусмотреть и сформировать стратегии коммуникативного реагирования для каждой конкретной ситуации межкультурного диалога.

Качественный подход к формированию стратегической компетенции у будущего профессионала по межкультурной коммуникации обеспечивает становление его как тонкого стратега и креативной личности, способствует преодолению трудностей овладения ею.

Анализируя свой опыт иноязычного общения во время зарубежных поездок, а также в период учебной практики по приобретению первичных профессиональных навыков, в частности на теплоходах туристической фирмы «Водоходъ», студенты отмечают, что межличностное иноязычное общение дается им далеко не просто. Они испытывают значительные трудности при поиске адекватной стратегии общения с иностранцами.

Мы полагаем, что упомянутые трудности обусловлены, как правило, лингводидактическими факторами. В течение многих лет студентов-лингвистов в процессе профессиональной подготовки обучали стратегии коммуникации на иностранных языках, которую немецкий исследователь Э. Мерманн квалифицирует как симметричную, зеркальную [6]. В практике межкультурной коммуникации нередко используются манипуля-

тивные стратегии и приемы, однако востребованы коммуникативные приемы симметричного, комплементарного, взаимоуважительного взаимодействия.

Коммуниканта, способного к корректному и результативному межкультурному диалогу, в котором он реализует поставленные цели, не ущемляя интересов своего партнера, уважительно называют дипломатом. В этой связи методологически обоснованным представляется положение о том, что профессионал по межкультурной коммуникации новой формации в известной мере должен быть дипломатом, который в межкультурном диалоге не извлекает из памяти выученные стратегии, а как креативная личность одновременно создает и виртуозно реализует их с учетом всех условий и обстоятельств.

Исследование и результаты

Анализ литературы свидетельствует о том, что профессионально-педагогическое сообщество осознает недочеты и упущения в образовательном процессе формирования у студентов-лингвистов иноязычной коммуникативной межкультурной компетенции, в том числе недостаточная коммуникативная находчивость обучающихся при общении на иностранном языке, неточности в стратегическом выстраивании межкультурного диалога, недопонимание того, в какой момент и каким образом отреагировать на реплику партнера, а в каких случаях воспользоваться фигурой умолчания.

В целях устранения имеющихся узких мест в профессиональной подготовке специалистов по межкультурной коммуникации отечественные и зарубежные исследователи разрабатывают тренинги, упражнения, задания для овладения стратегиями искусного ведения межкультурного диалога, развития мастерства спора и дискуссий [14], создают учебники по манипуляциям в коммуникации, чтобы добиться в межличностном общении всего (или почти всего), чего хочет инициатор манипулятивных стратегий [7, 15], обобщают положительный опыт профессиональной подготовки будущих специалистов. В частности, в нашей статье в соавторстве с В.Л. Бернштейн теоретически осмыслены трудности и противоречия процесса формирования иноязычной коммуникативной межкультурной компетенции у студентов вузов нелингвистического профиля [16], представлено методическое решение преодоления обнаруженных противоречий и трудностей процесса формирования у студентов-нелингвистов ИКМК в виде создания и внедрения в практику языковой подготовки интегративного учебного курса «Стратегии и тактики межкультурного делового сотрудничества» на основе учебника по профессиональной межкультурной коммуникации [17].

Опыт использования упомянутого учебника в процессе обучения студентов-лингвистов профессиональному диалогу на иностран-

ном языке с применением нестандартных заданий обобщен О.Е. Ивановой [18].

Обобщение и распространение передового опыта, несомненно, заслуживают внимания исследователей в области лингводидактики и межкультурной коммуникации как эмпирический материал для изучения проблем формирования у обучающихся стратегической компетенции. Однако важно заметить, что мы не обнаружили ни одной публикации, в которой рассматривался бы качественный подход к обновлению профессиональной подготовки специалиста по межкультурной коммуникации вообще и к формированию его стратегической компетенции в частности, в то время как качественный подход к формированию стратегической компетенции у обучающихся обеспечивает уровень владения ею, сопоставимый с профессионализмом дипломата.

Искусство владения стратегической компетенцией заключается, таким образом, не в использовании заготовленными стратегиями ведения межкультурного диалога, а в способности и готовности обучающегося адекватно оценивать характер межкультурной коммуникации, участником которой он является, предвидеть различные варианты ее продолжения и в упредительном порядке использовать безошибочную, точнее сказать, единственно возможную стратегию.

Руководство же готовым репертуаром стратегий может оказать участнику межкультурного диалога медвежью услугу, и он, как легко предположить, с большой долей вероятности может испытать коммуникативную неудачу, а возможно, и полное коммуникативное фиаско.

Таким образом, овладение стратегической компетенцией ведения межкультурного диалога предполагает развитую способность, основанную на теоретических знаниях, самостоятельно создавать нестандартные стратегии и предвидеть (определять) оптимальные моменты их реализации. Для развития стратегического мастерства будущего профессионала по межкультурной коммуникации необходимы соответствующие педагогические условия, наиболее существенные из них представлены ниже.

Педагогические условия формирования стратегической компетенции ведения межкультурного диалога:

1. Формирование у обучающихся стремления к самовоспитанию креативности в их профессиональной деятельности. При этом необходимо подчеркнуть, что креативности научить невозможно. Можно и нужно научить быть и хотеть быть креативным. В этой связи одной из актуальных задач современного высшего лингвистического образования является развитие у будущих профессионалов новой формации креативного начала как пускового механизма постоянного самосовершенствования.

2. Развитие у обучающихся способности к импровизации в процессе межкультурного диалога. Незатрудненная импровизация является

альфой и омегой креативной деятельности профессионала по межкультурной коммуникации.

3. Воспитание уважительного отношения у обучающихся к потенциальному партнеру по межкультурному диалогу, к стране, которую он представляет, к ее культурным ценностям.

Различия в культуре участников межкультурного диалога не должны быть препятствием для его реализации. Профессионалы по межкультурной коммуникации новой формации руководствуются положением о том, что в мировом сообществе культуры не делятся на хорошие и плохие, они просто различные.

Уважительное отношение к партнеру и культуре страны, которую он представляет, является залогом доброжелательной атмосферы переговорного процесса, способствующей достижению взаимовыгодного решения обсуждаемой проблемы. Различия в культурах партнеров по межкультурной коммуникации, разногласия в их позициях по обсуждаемой проблеме следует воспринимать как естественное явление, которое не должно раздражать собеседников, а стимулировать их к активному поиску взаимоприемлемого решения.

4. Сохранение баланса между проявлением уважительного отношения к партнеру по межкультурному диалогу и самоуважением.

Самоуважение по своему смысловому значению имеет много общего с понятием «достоинство». Достоинство как личностное качество способствует равностатусности межкультурного диалога, не позволяет оказывать коммуникативный прессинг на партнера по межкультурному взаимодействию, не допускает возможности подражать или копировать речеповеденческие стратегии и тактики инофонного партнера.

5. Воспитание у обучающихся прагматизма. В современном мире, как известно, постоянно происходят значительные изменения во многих сферах жизни человека, в том числе в ценностных ориентирах, вследствие чего гуманистические ценности уступают место меркантильности. Тенденция ко всеобщему расчету существенным образом влияет на характер межкультурного диалога, который все больше приобретает прагматический характер. В настоящее время представители всех культур стремятся быть прагматичными. Прагматизм не воспринимается более как пережиток прошлых эпох. Прагматичность специалиста по межкультурной коммуникации является показателем его высокого уровня профессионализма.

6. Воспитание будущего специалиста в духе взаимовыгодного сотрудничества с потенциальными партнерами по межкультурному диалогу.

Психологическая установка на кооперацию является важным условием формирования готовности у будущих профессионалов по межкультурной коммуникации к результативному диалогу и поиску варианта решения, который соответствовал бы интересам обеих сторон.

Воспитание будущего специалиста по межкультурной коммуникации в духе сотрудничества как одно из условий формирования в нем стратега в известной мере противоречит рекомендациям ряда авторов, в частности ведущего специалиста в мире по переговорам, основателя собственной концепции переговорного процесса, профессора университета Херриот-Уатт (Эдинбург), который рекомендует вести переговоры так, чтобы получать бонусы, преимущества, т.е. достичь максимальных результатов [8]. Следует, однако, признать, что взятие верха в переговорах одним участником имеет обратную сторону – неудовлетворенность результатами межкультурного диалога омолодом, который как профессионал вряд ли согласится на односторонне успешную договоренность. Максимальными результатами межкультурного диалога являются лишь приемлемы для обоих участников.

Таким образом, исследование процесса формирования стратегической компетенции как неотъемлемого компонента иноязычной коммуникативной компетенции будущего профессионала по межкультурному общению в новом ракурсе позволило интерпретировать ее содержание с психолого-поведенческих позиций, конкретизировать ее определение, раскрыть природу виртуозного владения обучающимися стратегической компетенцией и определить педагогические условия самообучения и самовоспитания обучающимися креативности в ведении профессионального межкультурного диалога.

Полученные результаты можно представить в виде следующих выводов.

Во-первых, сформулировано и теоретически обосновано определение стратегической компетенции как ключевого компонента иноязычной коммуникативной межкультурной компетенции профессионала по межкультурному диалогу как его способности и готовности адекватно оценивать характер межкультурного диалога, участником которого он является, безошибочно предвидеть возможные варианты его продолжения, в упредительном порядке реализовать оптимальную стратегию, но не одну из освоенных в процессе профессиональной подготовки, а порожденную симультанно в результате оценки сложившейся ситуации в межкультурном диалоге.

Во-вторых, экспертами доказана несостоятельность количественного подхода к формированию стратегической компетенции специалиста по межкультурной коммуникации, обусловленная объективным отсутствием возможности сформировать у обучающихся количества стратегий ведения межкультурного диалога, необходимого и достаточного им на весь период их профессиональной деятельности.

Стратегическая компетенция состоит не из набора стратегий ведения переговоров, ее содержание представляет собой интеллектуально-когнитивное образование, обеспечивающее мониторинг состояния и

характера межкультурного диалога и способности к спонтанно-интуитивному использованию собственных стратегий.

В-третьих, одной из важных задач высшего лингвистического образования является разработка научно обоснованной методической системы самовоспитания будущими профессионалами по межкультурной коммуникации креативности как импульса к незамедлительному коммуникативному реагированию в условиях потенциального межкультурного диалога.

В-четвертых, креативности обучить невозможно, однако можно и нужно научить быть креативным, воспитать стремление, тягу к креативности.

Средством развития у обучающихся стремления быть креативным является формирование у них психологической установки на креативное начало в профессиональной деятельности как пускового механизма непрерывного совершенствования мастерства ведения межкультурного диалога.

Заключение

Результаты предпринятого исследования феномена стратегической компетенции как компонента ИКМК свидетельствуют о том, что она в ряде случаев интерпретируется как формальный компонент, который реализуется без значительных затруднений.

Подобной трактовкой стратегической компетенции обусловлено широкое распространение количественного подхода к ее формированию и точки зрения о том, что овладеть стратегической компетенцией не представляет особого труда, подтверждением тому служат утверждения ряда авторов о том, что договориться можно обо всем, добиться больших предпочтений в переговорном процессе с кем угодно и о чем угодно. Однако в реальном межкультурном диалоге все далеко не так однозначно, часто освоенные обучающимися стратегии не повышают эффективность межкультурного взаимодействия.

Рассмотрение стратегической компетенции в личностно ориентированной парадигме позволяет заключить, что компетенция вообще и стратегическая в первую очередь лишь тогда чего-то стоит, если она не заимствована, а является результатом изобретательности коммуниканта.

Профессионал по межкультурной коммуникации новой формации – это прежде всего тонкий стратег, примером для которого является опытный дипломат.

Литература

1. *Bradford J. Hall.* Among Cultures. The Challenge of Communication. Belmont : Thomson Learning, 2002. 374 p.

2. **Шарков Ф.И.** Основы теории коммуникации. М. : Социальные отношения, Перспектива, 2003. 246 с.
3. **Карасик В.И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
4. **Markel M.** Technical Communication Situations and Strategies. New York : St. Martin's Press, 1996. 698 p.
5. **Лаундес Л.** Как говорить с кем угодно и о чем угодно. Психология успешного общения. Технологии эффективных коммуникаций. М. : Добрая книга, 2004. 400 с.
6. **Мермани Э.** Коммуникация и коммунибельность / пер. с нем. Харьков : Гуманитарный центр, 2007. 296 с.
7. **Azzopardi J.** Manuel de manipulation pour obtenir (presque) tout ce que vous voulez! 1st ed. 2008. 331 p.
8. **Кеннеди Г.** Договориться можно обо всем! Как добиться максимуму в любых переговорах / пер. с англ. 10-е изд. М. : Альпина Паблишер, 2017. 409 с.
9. **Сафонова В.В.** Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж : Истоки, 1996. 237 с.
10. **Kramsh C.** Context and Culture in Language Teaching, O.U.P., Oxford, 1993. 295 p.
11. **Тер-Минасова С.Г.** Война и мир языков и культур: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
12. **Тимофеева Т.И.** Формирование стратегической компетенции студентов в коммуникативной деятельности в процессе обучения иностранному языку. Ульяновск: УлГТУ, 2011. 136 с.
13. **Словарь** иностранных слов. 13-е изд. стер. М.: Рус. яз., 1986. 608 с.
14. **Бредемайер К.** Искусство словесной атаки: практическое руководство / пер. с нем. 3-е изд. М. : Альпина Бизнес Букс, 2006. 187 с.
15. **Кукла А.** Ментальные ловушки: Глупости, которые делают различные люди, чтобы испортить себе жизнь / пер. с англ. М. : Альпина Бизнес Букс, 2007. 146 с.
16. **Барышников Н.В., Бернштейн В.Л.** Формирование профессиональной коммуникативной межкультурной компетенции: обобщение опыта, поиск методических решений // Язык и культура. 2018. № 43. С. 136–147.
17. **Барышников Н.В.** Основы профессиональной межкультурной коммуникации: учебник. М. : Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. 368 с.
18. **Иванова О.Е.** Приемы обучения студентов-лингвистов межкультурной коммуникации // Теория и практика обучения иностранным языкам и культурам: достижения, проблемы, перспективы: коллективная монография по материалам международного научно-методического симпозиума «Лемпертовские чтения – XXII» (11–12 мая 2020 г.). Пятигорск : Изд-во ПГУ, 2020. С. 164–175.

Сведения об авторах:

Барышников Николай Васильевич – доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации, лингводидактики, педагогических технологий обучения и воспитания, Пятигорский государственный университет (Пятигорск), кавалер Ордена академических пальм (Франция).

Поступила в редакцию 16 июля 2021 г.

Strategic competence of a professional of intercultural communication: its content, conditions for its acquisition and the mastery of its possession

Baryshnikov N.V., D.Sc. (Education), Professor, Head of the Chair of Intercultural Communication, Linguodidactics, Pedagogical Technologies of Education and Training, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Pyatigorsk State University», Chevalier of the Order of the Academic Palms.

DOI: 10.17223/19996195/55/1

Abstract. The article presents the author's ideas about the strategic competence of a professionally trained specialist in intercultural communication as one of the most important components of his acquisition of Foreign Intercultural Communicative Competence (FICC). The psychological and behavioral nature of strategic competence as a complex cognitive and communicative formation is theoretically substantiated. It provides a professional in intercultural communication with the ability and willingness to assess the nature of intercultural dialogue adequately and quickly and it also allows to foresee options for its continuation and completion unmistakably and, relying on these options, make a decision on the optimal strategic communicative action. It has been proven that strategic competence does not consist of a set of ready-made strategies that are valid for conducting intercultural dialogue "with anyone, anytime". It is interpreted as a process and result of cognitive-creative activity, as the ability to model and carry out effective intercultural interaction independently. The assumption is argued that individual, rather than stereotyped, strategic competence can be acquired by future professionals in intercultural communication under specially created pedagogical conditions that are valid for students' self-education for aspirations for creative professional activity, for making extraordinary decisions and making original communicative actions. The process of forming their psychological attitude towards creative communicative behavior is substantiated by the trigger mechanism for the systematic improvement of professional skills in conducting an effective intercultural dialogue of specialists in intercultural communication.

Keywords: strategic competence; pedagogical conditions of formation; psychological and behavioral nature; the mastery of possession; attitude towards creative communicative behavior

References

1. Bradford J.H. (2002) *Among Cultures. The Challenge of Communication*. Belmont : Thomson Learning. 374 p.
2. Sharkov F.I. (2003) *Osnovy teorii kommunikatsii* [Foundations of the theory of communication]. M.: Sotsial'nyye otnosheniya, Perspektiva. 246 p.
3. Karasik V.I. (2002) *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd: Peremena. 477 p.
4. Markel M. (1996) *Technical Communication Situations and Strategies*. New York: St. Martin's Press. 698 p.
5. Laundes L. (2004) *Kak govorit' s kem ugodno i o chem ugodno. Psikhologiya uspehnogo obshcheniya. Tekhnologii effektivnykh kommunikatsiy* [How to talk with anyone and about anything. Psychology of successful communication. Effective communication technologies]. M.: Dobraya kniga. 400 p.
6. Mermann E. (2007) *Kommunikatsiya i kommunikabel'nost'* [Communication and sociability] / per. s nem. Khar'kov: Gumanitarnyy tsentr. 296 p.
7. Azzopardi J. (2008) *Manuel de manipulation pour obtenir (presque) tout ce que vous voulez!* Edition First. 331 p.
8. Kennedy G. (2017) *Dogovorit'sya mozno obo vsem! Kak dobit'sya maksimumu v lyubyykh peregovorakh* [Anything can be negotiated! How to achieve the maximum in any negotiation] / per. s angl. 10-ye izd. M.: Al'pina Pabliher. 409 p.
9. Safonova V.V. (1996) *Izucheniye yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsiy* [Studying the languages of international communication in the context of the dialogue of cultures and civilizations]. Voronezh: Istoki. 237 p.
10. Kramsh C. (1993) *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford, O.U.P. 295 p.
11. Ter-Minasova S.G. (2008) *Voyna i mir yazykov i kul'tur: ucheb. posobiye* [War and the world of languages and cultures: textbook]. M.: Slovo. 344 p.
12. Timofeyeva T.I. (2011) *Formirovaniye strategicheskoy kompetentsii studentov v kommunikativnoy deyatel'nosti v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku* [Building of strategic

- gic competence of students in communicative activities in the process of teaching a foreign language]. Ul'yanovsk: UlGTU. 136 p.
13. Slovar' inostrannykh slov [Dictionary of foreign words] (1986). 13-e izd. stereotip. M.: Rus. yaz. 608 p.
 14. Bredemeier K. (2006) *Iskusstvo slovesnoy ataki: prakticheskoye rukovodstvo* [The art of verbal attack: a practical guide] / per. s nem. 3-e izd. M.: Al'pina Biznes Buks. 187 p.
 15. Kukla A. (2007) *Mental'nyye lovushki: gluposti, kotorye delayut razlichnye lyudi, chtoby isportit' sebe zhizn'* [Mental traps: nonsense that different people do to ruin their lives] / per. s angl. M.: Al'pina Biznes Buks. 146 p.
 16. Baryshnikov N.V., Bernshtein V.L. (2018) *Formirovaniye professional'noy kommunikativnoy mezhkul'turnoy kompetentsii: obobshcheniye opyta, poisk metodicheskikh resheniy* [Building of professional communicative intercultural competence: generalization of experience, search for methodological solutions] // *Yazyk i kul'tura*, 43. pp. 136–147.
 17. Baryshnikov N.V. (2013) *Osnovy professional'noy mezhkul'turnoy kommunikatsii: uchebnik* [Fundamentals of professional intercultural communication: textbook]. M.: Vuzovskiy uchebnik: INFRA-M. 368 p.
 18. Ivanova O.E. (2020) *Priemy obucheniya studentov-lingvistov mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Methods of teaching intercultural communication to students majoring at linguistics] // *Teoriya i praktika obucheniya inostrannym yazykam i kul'turam: dostizheniya, problemy, perspektivy: kollektivnaya monografiya po materialam mezhdunarodnogo nauchno-metodicheskogo simpoziuma 'Lempertovskiye chteniya – XXII'*. Pyatigorsk: Izd-vo PGU. pp. 164–175.

Received 16 July 2021